

574



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

En Montevideo a 7 de setiembre de 1992.-

REUNIDOS

De una parte el Excmo. Sr. Dr. Tuiskon Dick, Rector Magnífico de la Universidad Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil, y de otra, o Excmo. Sr. Ing. Quím. Jorge Brovetto, Rector Magnífico de la Universidad de La Republica, Montevideo, Uruguay, actuando ambas partes en nombre y representación de su respectiva Universidad,

EXPONEN

- I - Que en función de su naturaleza y objetivos, las Universidades están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los pueblos;
- II - que el intercambio de experiencias y conocimientos científicos entre profesores y alumnos de ambas Instituciones es del mayor interés para el progreso de su vida académica;
- III - que la Universidad Federal do Rio Grande do Sul y la Universidad de la Republica tienen campos de interés común e idénticos fines académicos, científicos y culturales; que ambas as instituciones están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre los pueblos de Uruguay y Brasil.

Por todo ello deciden concertar un convenio de colaboración entre ambas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

**PRIMERA:** desarrollar relaciones culturales y científicas entre la Universidad Federal do Rio Grande do Sul y la Universidad de la Republica, estableciendo em primer lugar un intercambio de información sobre especialidades, planes de estudio, calendarios de classes entre ambas Universidades. Periodicamente se facilitará asimismo información a la otra Institución sobre proyectos de investigación que estén llevando a cabo en temas de interés común.

T-R

574



## SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

**SEGUNDA:** Fomentar el intercambio de personal docente e investigador entre ambas Instituciones, de manera que se facilite que los Profesores de una Universidad puedan enseñar en la otra Universidad durante un plazo de tiempo determinado (entre dos semanas y seis) corriendo el sueldo y viajes a cargo de la propia Universidad y ocupándose la segunda de su alojamiento y estancia. Se facilitará asimismo la participación de la segunda y se trabajará en el desarrollo de planes de investigación conjuntos.

**TERCERA:** Cada una de las dos Instituciones ofrecerá a los Profesores y Postgraduados o Alumnos de tercer ciclo de la otra que la visiten, un trato similar al que reciben sus propios profesores y alumnos, abriéndoles el acceso a sus servicios académicos, científicos y culturales y aceptando los estudios realizados en la otra Institución como equiparados a los propios dentro de los límites establecidos por las Comisiones de Control de las Escuelas de Postgraduación de cada Institución y de los límites de la legislación vigente en cada país. Se tratará de establecer una beca anual de investigación.

**CUARTA:** Asimismo, cada una de las Instituciones facilitará publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la otra Institución en sus propias revistas especializadas siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación.

**QUINTA:** Se establecerán, periódicamente, encuentros entre profesores de ambas Universidades de áreas similares de especialización, con objeto de que puedan intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como para facilitar su colaboración en proyectos comunes.

**SEXTA:** Con objeto de poder llevar a cabo este programa de colaboración, ambas Universidades nombrarán una Comisión conjunta que establezca el programa concreto de intercambio, de acuerdo con los estatutos y posibilidades económicas de cada Institución, y vigile su puesta en práctica, así como su posible mejora.

**SEPTIMA:** El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

**OCTAVA:** El presente convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de tres años, renovable a través de término adicional, por dos años más, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo de darlo por concluido, con una antelación mínima de tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

T-D

574



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

**NOVENA:** Ambas partes acuerdam llevar a término los compromisos que derivan del presente convenio y no se hayan concluído en el momento en que expire su validez.

Los representantes de ambas Universidades firman el presente convenio, en cuatro ejemplares originales igualmente válidos, dos en español y dos en portugués, y estampan en ellos sus respectivos sellos en la fecha y lugar ut supra.

Prof. TUISKON DICK  
Rector de la Universidad  
Federal do Rio Grande do Sul

Ing.QUIR JORGE BROVETTO  
Rector de la Universidad de  
la República



## SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

### CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL E A UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Porto Alegre, 7 de setiembre de 1992.-

#### REUNIDOS

De uma parte o Exmo.Sr. Dr. Tuiskon Dick, Magnífico Reitor da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil, e, da outra, o Exmo. Sr. Ing.Quim. Jorge Brovetto, Magnífico Reitor da Universidad de La República, Montevideú, Uruguai, atuando ambas as partes em nome e representação de sua respectiva Universidade,

#### EXPÕEM

- I - Que, em função de sua natureza e objetivos, as Universidades estão destinadas a desempenhar um papel fundamental na aproximação dos povos;
- II - que o intercâmbio de experiências e conhecimentos científicos entre professores e alunos de ambas as Instituições é do maior interesse para o progresso de sua vida acadêmica;
- III - que a Universidade Federal do Rio Grande do Sul e a Universidad de la República têm campos de interesse comuns e idênticos fins acadêmicos, científicos e culturais; que ambas as Instituições estão interessadas em intensificar os vínculos culturais, científicos e acadêmicos entre os povos do Uruguai e do Brasil;

Por tudo isso decidem firmar um convênio de cooperação entre ambas as Instituições, de acordo com as seguintes

#### CLÁUSULAS

**PRIMEIRA:** desenvolver intercâmbio cultural e científico entre a Universidade Federal do Rio Grande do Sul e a Universidad de La República estabelecendo, em primeiro lugar, um intercâmbio de informações sobre áreas específicas, planos de estudo e calendários escolares entre ambas as Universidades. Periodicamente, será facilitado também à outra Instituição, o acesso a informações sobre projetos de pesquisa que estejam sendo desenvolvidos em áreas de interesse comum.

T. D.



## SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

**SEGUNDA:** Fomentar o intercâmbio de pessoal docente e de pesquisadores entre ambas as Instituições, de modo que os professores de uma Universidade possam ensinar na outra, durante um período de tempo determinado (entre duas e seis semanas), ficando o salário e as viagens a cargo da Universidade de origem, ocupando-se a segunda do seu alojamento e estada. Será facilitada, também, a participação de pesquisadores de uma Universidade em projetos de pesquisa da outra e promovido o desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos.

**TERCEIRA:** Cada uma das Instituições oferecerá aos professores e pós-graduados ou alunos de terceiro grau, da outra, quando em visita, um tratamento semelhante ao que recebem seus próprios professores e alunos, dando-lhes acesso a seus serviços acadêmicos, científicos e culturais e aceitando os estudos realizados na outra Instituição como equiparados aos seus próprios, dentro das condições estabelecidas pelas Comissões Coordenadoras de Pós-Graduação de cada Instituição e dos limites da legislação vigente em cada país. Deverá ser estabelecida uma bolsa de pesquisa anual.

**QUARTA:** Cada uma das Instituições facilitará a publicação conjunta de livros e a inclusão de trabalhos de especialistas da outra Instituição em suas próprias revistas especializadas, sempre que se ajustem às normas vigentes em cada publicação.

**QUINTA:** Serão realizados, periodicamente, encontros entre professores de ambas as Universidades, de áreas semelhantes de especialização, com o objetivo de intercambiar suas experiências e conhecimentos, bem como para facilitar sua colaboração em projetos afins.

**SEXTA:** Com o objetivo de levar adiante este programa de colaboração, ambas as Universidades nomearão uma Comissão conjunta para estabelecer o programa concreto de intercâmbio, de acordo com os estatutos e possibilidades econômicas de cada Instituição, e controlar sua aplicação prática, bem como a sua possível melhoria.

**SÉTIMA:** O presente convênio poderá ser modificado por mútuo acordo entre as partes, por solicitação de qualquer uma delas.

**OITAVA:** O presente convênio entrará em vigor a partir da data de sua assinatura, por ambas as partes, e terá uma duração de três anos, renovável, através de termo aditivo, por mais dois anos, a não ser que uma das partes notifique à outra seu desejo de considerá-lo concluído, com uma antecedência mínima de três meses antes da data do término do mesmo.


**NONA:** Ambas as partes concordam em levar a término os compromissos que derivem do presente convênio e que não tenham sido concluídos no momento em que expire a sua validade.


F. D.



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

Os representantes de ambas as Universidades assinam o presente convênio em quatro vias originais, duas em idioma espanhol e duas em idioma português, igualmente válidas e registram nelas seus respectivos carimbos, na data e lugar ut supra.

  
Prof. TUISKON DICK  
Reitor da Universidade  
Federal do Rio Grande do Sul

  
Ing. Quím JORGE BROVETTO  
Reitor da Universidad de  
la República